**A)**

**Szállóigék: irodalmi idézetek, utalások, célzások**

Az állandósult szókapcsolatok meghatározásánál az egyik szempont a nyelvi hagyomány volt. A hagyomány pedig ismétléssel rögzül és adódik át nemzedékről nemzedékre. A szólásokon és közmondásokon kívül vannak további, előre megformált, sokszor ismételt, megszokott mondatok, amelyek készen illeszkednek bele közléseinkbe. Ezek a kis beszédművek a folklór, az irodalom, a tömegkultúra segítségével kerülnek mindennapi nyelvhasználatunkba. Korábban a templomban, iskolában hallott, olvasott szövegek, memoriterek segítették e formák rögzülését, újabban a tömegkommunikáció közvetítő ereje felfokozta e jelenségeket. Az irodalmi eredetű elemek forrásai minden európai nyelvben azonosak: a Biblia, a klasszikus irodalom, a világirodalom és természetesen a saját nemzeti irodalom. A sokszor emlegetett, bölcs mondások, azaz a szállóigék csak annyiban különböznek a közmondásoktól, hogy szerzőiket ismerjük vagy ismerhetjük. Tulajdonképpen ugyanaz a megkülönböztetés áll fenn, mint ami a népmese és az irodalmi mese között van. Néhány jellemző bibliai eredetű, mindennapi szólásunk: bábeli zűrzavar, az élet fája, matuzsálemi kor, az ígéret földje, tejjel-mézzel folyó Kánaán, a siralom völgye, pálfordulás, damaszkuszi út.

Forrás:

Arcanum Digitális Tudománytár

<https://www.arcanum.hu/hu/adt/>

**B)**

# Keresztút, stációik – bibliai közmondások

Húsvétkor Jézus Krisztus kínszenvedésére, keresztútjára, kereszthalálára és feltámadására emlékezünk. Jézus feltámadása a keresztények legnagyobb ünnepe.   
Jézus kínszenvedésének útját keresztútnak hívjuk. Jeruzsálemben az eredeti keresztút állomásait, idegen szóval stációit már nagyon korán kővel vagy kápolnával jelölték meg. A hagyomány szerint Jézus anyja, Mária és egy-egy tanítvány a föltámadás után naponta végigjárta Jézus szenvedésének útját.  
A későbbi zarándokok ugyanezt az útvonalat járták keresztútként. A 14 stációs keresztutat – mintegy lemásolva a jeruzsálemit – a világ számos pontján létrehozták. A keresztutak világméretű elterjedése az 1750-es évekre tehető.  
Ma már szinte minden katolikus templomban megtalálható a Jézus keresztútjának 14 állomását, stációját bemutató képsorozat. Hol festmény, hol üvegablak, hol dombormű, hol fafaragás mutatja be Jézus Krisztus földi életének utolsó mozzanatait.  
  
Nyelvünk állandósult szókapcsolatainak, szólásainak és közmondásainak jelentős része bibliai eredetű. A húsvéti bibliai történethez kapcsolódnak a következő magyar kifejezések:  
  
mossa kezeit = Mentegeti magát, elhárítja magától a felelősséget (gyakran egyes szám első személyben és többes számú tárggyal használatos: mosom kezeimet.) Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. <http://www.tintakiado.hu/book_view.php?id=315>  
  
kálváriát jár (választékos) = Sok nehézségen, megaláztatáson, szenvedésen megy keresztül. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATORYsxX2cGzlDUEI9MFFOg2faKgtDAn0M3mwDOpBXYVLvMuU3eydgVqcfBaBL4ku1AxdZtVqbzklIf8VAQDLLQ5d6HLZwCNrIkCbufhuhcyEkiTxcMDrToStHkAON4qG_YUPg)  
  
keresztre feszít valakit = Nagy lelki fájdalmat, gyötrelmet okoz valakinek. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATNYvlW6HYSykBKPHTqBCjf3Nhub5bKkPsus_oNXE1N6NgG54ngK1SMiWsheanysiqVKa6uqAzy64PxZQQakRmPbs7fxFvrUFXaZNhiVXSJciNwRE9aRAPNigE8Fo-opnmBnhA)  
  
eladná a Krisztus köntösét is (népies) = Mindent eltékozolna. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATNsJygHqL0E8WWgP6dO9H2NmY4VbrvaY2rdqZFw81z6JnTX-ByctFIeqcVDqY_wjQ4ibhlLi-d54IWYZT4h0xE5B-JZzxuKr_YGVmrX_XuMqASQCQs4m9rfcjleDhoZzNE3DQ)  
  
érte is meghalt Krisztus a keresztfán (népies) = Egyenlő bánásmód igényének kifejezése: őt is tekintetbe kell venni, őt is megilleti az, ami mást. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATN2ZBUAuDhn1wT4WqyVo3HVODHKrNJbk_QIjGL7AmWNJ3dX3u3QkQjhMIZzGiqzeH93BbnCtsUMa42nlT8ntDQhNrCqnNbvypvXTRGjdqfJZmHB_4bnC9-o-eTVeRSCyZKHVfyrGMKbsqqfPIs)  
  
leveszi a keresztet valakinek a válláról = Tehertől, szenvedéstől, megpróbáltatástól megszabadít vkit. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATOIhjpMfO7MpNdWIyT7vrUwOnZJJ1gHop4IhaPma5QHCB4Pmo0csXoMKQj7kg9K6mOO3FdplVznQ7kg8_mBnRnRD4zlVhFm23-iZG4BI8pWPr_FzRJJewHQXHDJy3BiaeztnQ)  
  
mindenkinek megvan a maga keresztje = Mindenkinek vannak gondjai, nehézségei. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATPqLRc2Kzlluo2m8bT1XbouzC8mGVzbvzA87xdp0T-QU3R6m-pWKE60ZKDqY7c-OhfO97Ua9TR05TbGZJBvMB9cIMe6oEwDmSU8VD_jBmTjX7MELyqAChZ1SjcIfT7rU2BkYw)  
  
hordja az élet keresztjét (régies) = Sok szenvedésben, megpróbáltatásban van része. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATOUcM5kGQxu3OKWV78EKdTnkXWuqH3unjs-V-ILJjMDNcLdaaxHTYG6FPj3zr9byN4v9goRD009dswV6zInHGolSdThDToGufmGlKivcpgfaghfR0PmY6uFmRm6umJtEKstkg)  
  
Krisztus koporsóját sem őrizték ingyen = Semmi munkát, szolgálatot nem lehet ingyen kívánni. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATOmw1w55Tw_pBglT4uZx-upAp1Eu3iL08aXl-x0OrSz0GBqoNx-T8H_GutZ4Tq-TTnKA5b6GLipeuyyrJYSCVNG0E3-kRQGaBa20dv9s0Xx3w4DSijDiaGyoVMNaTExq8MhlQ)  
  
Ponciustól Pilátusig = Egyik helyről, különösen egyik hivatalból a másikba megy vagy jár vki, ill. küldözgetnek vkit anélkül, hogy eredményt érne el. Forrás = Bárdosi Vilmos: Magyar szólások, közmondások értelmező szótára fogalomköri szómutatóval. TINTA Könyvkiadó. [http://www.tintakiado.hu/book\_view.php?id=315](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.tintakiado.hu%2Fbook_view.php%3Fid%3D315&h=ATNmQU2YFxTR16ogxcJiJSfFBxuDWD5cJeZkWwozEmltkVaheHvoQBRScAh5_zQafFfa3L9QusCkHXFVoU7RdnFfqQKiLR5KoB3cZ4WKTK_AJK8cfVJ4YvYpY5-Kvcn53wx3cw)  
  
  
Húsvét alkalmából közreadjuk Németországban, a Brémához közeli Lohne-ban található keresztút képeit. A képeket Heinrich Klingenberg (élt: 1868–1935) festette.  
A képek forrása: [https://www.flickr.com/photos/lucasbra/2780360109/](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fwww.flickr.com%2Fphotos%2Flucasbra%2F2780360109%2F&h=ATNXvqMkexb5S0l0cMUTe77VzbKbuPq2_clAwARebXy0n6T5ZzG1wLlYYBCSzlodRXQN3NRX3Uh2gHnPidLdT8c2-AHppKUM-HiPAdsfAgGIaKPl771RlGGaNJW0bwMjh-KjKw)

**C)**

**Balázs Géza: Bibliai szólások, közmondások**

A jeles debreceni nyelvész, Csűry Bálint 1940-ben megjelent munkájában szülőfalujának, a (mai Románia területén található) Szatmár megyei Egrinek népnyelvében közvetlenül kimutatta a protestáns Károlyi-biblia hatását. Csaknem 150 bibliai eredetű nevet, szót, szólást, közmondást dokumentált a népnyelvben.

Efféléket: Isten neviben = ingyen; te áruló Júdás = árulkodó személy; Megverem a pásztort, és elszélednek a nyájnak juhai = Verd meg a pásztort, elszéled a nyáj; jelentése: ha vezető emberét megölik, szétzüllik az ország.

A Károlyi-bibliával kapcsolatba hozható köznyelvi (tehát napjainkban is gyakran használt) képes kifejezések, szólásmondások, szóláshasonlatok, közmondások egy kisebb kötetet töltenek meg. Ezek valójában mind szállóigék (mert forrásuk ismert: a Biblia), ám némelyiket a nép egy kicsit a maga képére, szája ízére formálta, nyilván azért, hogy könnyebb legyen használni, igazságát megtartani.

Vegyünk először néhány képes kifejezést! Kétélű kard = Mert az Isten igéje élő és ható, élesebb minden kétélű kardnál. Látható, hogy a *kétélű kard* kifejezés szó szerint átment a köznyelvbe. Hét szűk esztendő = Azok után pedig következik az éhség hét esztendeje.

A bibliai idézetet egy kicsit tömörítette a nép. Bábeli zűrzavar – ez esetben a nép megrövidítette, összevonta a hosszabb bibliai idézetet: Ezért nevezték annak nevét Bábelnek, mert ott zavará össze az Úr az egész föld nyelvét, és onnan széleszté el őket az Úr az egész földnek színére.

Következzenek a szólások! Legelteti a szemét = És legeltetém szememet az én ellenségemen. Szinte szó szerint egyezik a bibliai idézet és a köznyelvben használt szólás, csakúgy, mint a következő esetben: legyen világosság = És monda Isten: Legyen világosság és lőn világosság.

Olyannyira gyakori ez a szólás, hogy még „profán” használata is van: olyankor is mondják, amikor felkapcsolják a villanyt. Korábban még sokszor lehetett hallani nyilvános előadások szövegében, de úgy vettem észre, hogy mára kikopott ez a fordulat: úgy ítélem azért… Ez is bibliai: Úgy ítélem azért, hogy jó ez a jelenvaló szükség miatt.

A bibliai szállóigék egy része a nép ajkán közmondássá vált. Szinte szó szerint: Minden jótét lélek dicsérje az Urat = Minden lélek dicsérje az Urat! Az vesse rá az első követ, aki nem vétkezett = Aki közületek nem bűnös, az vesse rá először a követ.

A szeretet el nem fogy = A szeretet soha el nem fogy. Persze a legtöbb népi közmondás egy kicsit egyszerűbb változata a bibliainak: Gazdagodik, aki adakozik = Van olyan, aki bőven adakozik, és annál inkább gazdagodik. Versenyek kapcsán gyakran mondjuk: Utolsók elsők és az elsők utolsók lesznek.

A Bibliában így szerepel: És ímé vannak utolsók, akik elsők lesznek és vannak elsők, akik utolsók lesznek. Tartalmilag ugyanaz, de a nép átfogalmazta: Egyszer minden kiderül = Mert nincs oly titok, mely nyilvánvalóvá ne lenne, és nincs oly rejtett dolog, mely ki ne tudódnék, és világra ne jőne; Senki nem próféta a saját hazájában = Mert Jézus maga tett bizonyságot arról, hogy a prófétának nincs tisztessége a maga hazájában.

Az a szállóige válik közmondássá, amelyik életbölcsességet, élettanácsot tartalmaz. Ilyen a következő is: A nap le ne menjen a te haragoddal = A nap le ne menjen a ti haragotokon. Olyan nagy bölcsesség, hogy Győry Vilmos versbe is vette: „s ha a haragnak fellobbanását, mint gyenge, meggátolni nem tudod, / ne hagyd azt vétekké fajulni, s a nap ne menjen le haragodon” (Mily boldogok, kik békességre vágynak).

**D)**

**Magay Tamás: Bibliai eredetű kifejezések közmondások, bölcsességek magyarul és angolul. Tinta Kiadó, Budapest, 2017**

Számos olyan szólást, közmondást vagy szállóigét ismerünk, amelyek közvetlen bibliai eredetre vezethetők vissza: fekete bárány; pálfordulás; a damaszkuszi út; senki sem bújhat ki a bőréből; adjátok meg a császárnak, ami a császáré; mondd meg, ki a barátod, s megmondom, ki vagy; senki sem lehet próféta a saját hazájában. E könyvecske közel 1000 ilyen közkeletű, – többnyire – állandósult szókapcsolatot, kifejezést, továbbá bibliai fogalmat és eseményt tartalmaz, amelyek visszamutatnak a Bibliára, a Biblia nyelvére, szóhasználatára. Ezek a kifejezések szótárszerű elrendezésben, ábécérendbe sorolva találhatók a könyvben, mely megjelöli pontos bibliai eredetüket és helyüket, valamint közli a vonatkozó bibliai idézeteket, illetve a bibliai szövegkörnyezetet.

Példa

1. Jobb/Nagyobb boldogság adni, mint kapni. (közm)

 it is better to give than to receive. bibl.: Nagyobb boldogság adni, mint kapni. (Apcsel 20,35)  it is more blessed to give than to receive. 2. bibl.: Az Úr adta, az Úr vette el, áldott legyen az Úr neve. (Jób 1,21)  the lord gave and the lord has taken away; may the name of the lord be praised.

2. Amilyen az adjonisten, olyan a fogadjisten. (közm)

 give as good as one gets | return the lead

A könyvnek az itt említetteknél nyilván több, de ezúttal utoljára említendő értéke, hogy felhívja a figyelmet a Bibliára. Ismereteim szerint nem minden egyház helyezi feltétlenül a leginkább tanított és számon kért szövegei forrásává a Bibliát. De nincs is szomorúbb elképzelés annál, amely a Bibliát kizárólag a hitélet keretébe sorolja, pontosabban oda zárja. Holott e fantasztikus könyvnek az ismerete nélkül elképzelhetetlen az európai kultúra és művészettörténet több ezer éves értékeinek megértése, sőt a puszta megközelítése is. Ezért minden megoldást indokoltnak, sőt sürgetőnek találok, amely a Bibliához vezet; ha az angol nyelvtanulás, akkor legyen az!

Ráadásul, a kitűnő szerkesztés következtében igen sok magyar nyelvi ismeretre is szert tehet az olvasó, aki talán nem is gondolta volna, hogy a véka alá rejt, a vak vezet világtalant, az ami a szívén, a száján is, a halál fia, a veséjébe lát, a kiönti a szívét, a szeme fénye, a se hideg, se meleg, a mindennek eljön az ideje, a javára válik, a kardot ránt, a nem tudja a bal, hogy mit csinál a jobb, az öntörvényű, a levegőbe beszél, a szemet szemért, fogat fogért, a vér szava, a kő kövön nem marad – és még mennyi: mind-mind eredeztethető a Bibliából is.

A témában legjáratlanabbak is bátran vehetik kezükbe a könyvet, a szerző ugyanis a használatának legapróbb teendőiről is részletesen tudósít az előszóban; táblázatban mutatja be a Biblia könyveinek elnevezéseit és rövidítéseit. Alapos a forrásmunkajegyzék, és igen részletes a kötetben szereplő szólásokat, közmondásokat és szállóigéket abc-sorrendben összegyűjtő Mutató.

Cserhalmi Imre: Sok tanulság örömmel

Könyvismertető Magay Tamás: Bibliai eredetű kifejezések, közmondások, bölcsességek magyarul és angolul című könyvéről

https://olvassbele.com/.../sok-tanulsag-orommel-magay-tamas-bibliai-eredetu-kifejezes..